

**Comments from American Association of Private International Law
(ASADIP) Proceedings – November 2010 – March 2011**

2. Comments from American Association of Private International Law (ASADIP) Proceedings – November 2010 – March 2011

Comments from American Association of Private International Law (ASADIP) Proceedings

1. Summary of General Conclusion of November 2010 Meeting of ASADIP concerning the topic of Access to Foreign Law

**Informe general de la sesión sobre los trabajos de la HCCH
Montevideo, 20 de noviembre de 2010**

...

1- Comentarios al tema Tratamiento del Derecho Extranjero.

Conclusiones generales

1. El tema es de singular relevancia, dado que genera demoras y costos para los usuarios –especialmente en temas de familia y niñez, donde la mayoría de los casos no tienen los medios para contratar abogados/expertos en el extranjero-. La HCCH hace bien en abordarlo y debería aprovechar las nuevas tecnologías para agilizar el mecanismo. La clave hoy parece estar en desarrollar e implementar mecanismos prácticos para que funcione la cooperación en esta área (un nuevo convenio podría no ser la única opción).
2. Dos aspectos fueron resaltados especialmente: la necesidad de aprovechar las nuevas tecnologías y, en particular, *ser prácticos*. Una nueva convención podría no ser necesariamente la única opción –se mostró un amplio apoyo a ideas como perfil de país y otras prácticas similares orientadas a poner la información a disposición en el sitio de la HCCH y otros sitios.

Courtesy Translation

**General Report of the Session on the Work of the HCCH
Montevideo, November 20, 2010**

...

1- Treatment of Foreign Law: general conclusions

1. The topic is extremely important, since it generates delays and costs for individuals, in particular in family and children's matters, where the majority of the parties cannot cover the costs of foreign lawyers/experts. The HCCH should thus address the matter.
2. Two aspects were highlighted in particular: the need to take advantage of new technologies and, in particular, to be *practical*. A new convention might not necessarily be the only option – there was strong support for ideas such as country profiles and similar practical, focused information to be made available on the Hague Conference and other websites.

2. Response of the Uruguayan Institute of Private International Law (IUDIPr) to an ASADIP Questionnaire

Respuesta del Instituto Uruguayo de Derecho Internacional Privado (IUDIPr) a los Cuestionarios enviados por ASADIP en febrero de 2011

Informe elaborado por la Mesa (Profs. Dres. Eduardo Tellechea Bergman y Cecilia Fresnedo de Aguirre, con la participación del Prof. Dr. Didier Opertti Badán) y aprobado por la Sala del IUDIPr en su sesión plenaria del 23 de marzo de 2011.

...

b) Acceso al derecho extranjero

Este tema y su abordaje por parte de la HCCH también recibió el apoyo de varios de los presentes en la Sesión de ASADIP del 20/11/2010 en Montevideo (ver Informe General elaborado por la HCCH). Compartimos las conclusiones recogidas en el **Informe General de la sesión sobre los trabajos de la HCCH, celebrada el 20 de noviembre de 2010 en Montevideo**, en especial, que el acceso al derecho extranjero genera demoras y costos, especialmente en temas de familia y niñez. En consecuencia apoyamos la propuesta de la HCCH de abordarlo. A ese respecto consideramos fundamental la utilización de nuevas tecnologías para agilizar y facilitar el mecanismo de acceso del derecho extranjero, como por ejemplo poner la información correspondiente a disposición en el sitio web de la HCCH y eventualmente también en otros. En este sentido compartimos la propuesta formulada por la Prof. Nuria González Martín (México), respecto de la creación de un Centro de Documentación avalado por la HCCH.

El actual volumen del tráfico jurídico internacional y la circunstancia que en un volumen importante de dichas relaciones sean reguladas por normas de conflicto, determina que la aplicación del Derecho extranjero adquiera hoy un volumen nunca alcanzado y ello ocurre no sólo en casos de Derechos pertenecientes a países vinculados al foro por convenciones regionales que faciliten su aplicación – en el caso americano, Convención sobre Prueba e Información del Derecho Extranjero y en el ámbito europeo, Convenio acerca de Información del Derecho extranjero hecho en Londres en 1968 y Protocolo Adicional de Estrasburgo de 1978. Las cada vez más numerosas relaciones privadas internacionales entre Estados de diferentes áreas y continentes ponen de manifiesto la necesidad de una regulación de alcance mundial sobre el tema que pueda alcanzar un alto número de ratificantes, tal una Convención concluida en el ámbito de la Conferencia de La Haya que tome en consideración precedentes de importante aplicación jurisprudencial como los convenios antes mencionados.

Textos que como la Convención Interamericana de 1979 sobre Prueba e Información del Derecho Extranjero han demostrado en la praxis de su aplicación un correcto funcionamiento, cuando los pedidos son dirigidos a Autoridades Centrales adecuadamente organizadas en base a personal técnico debidamente capacitado. Creemos que puede resultar una solución coadyuvante a una ágil y correcta información del Derecho extranjero, concretar, quizás a través de una regulación convencional, la propuesta planteada hace ya años por expertos argentinos y uruguayos en 1979 en ocasión de las Primeras Jornadas argentino- uruguayas de Derecho Internacional Privado, en las que con miras al tratamiento del tema en la CIDIP II, se propusiera, "punto 6. Se promueva dentro del marco de la OEA, la creación de un centro de información sobre el derecho de los países de la región, a cuyos efectos cada Estado contratante se obligue a transmitir al mismo la información a que se refiere el apartado anterior – el derecho vigente de cada país – actual y futura" Al respecto creemos que la Conferencia de La Haya con los medios de transmisión electrónica de datos hoy disponibles, se encuentra en óptimas condiciones de poner en efectivo funcionamiento un Centro de Información Jurídica a nivel mundial basado en la información que cada Estado a través de sus Autoridades Centrales, Ministerios de Relaciones Exteriores o en su caso, Universidades, colegios de abogados, etc., se comprometa hacer llegar.

Este tema propuesto por la HCCH será objeto de posterior estudio por un grupo de trabajo conformado al efecto a la interna del IUDIPr, dentro del Programa de Trabajo para el año 2011 aprobado por éste, el cual partirá del análisis de los **Docs. Prels. N° 11 A, B, y C**, todos de marzo 2009, de la HCCH, sobre el tema del acceso al contenido del derecho extranjero y la necesidad de desarrollar un instrumento mundial en esta área.

Courtesy Translation

Response of the Uruguayan Institute of Private International Law (IUDIPr) to questionnaires sent by ASADIP February 2011

Report prepared by the Bureau (Profs. Drs. Eduardo Tellechea Bergman and Cecilia Fresnedo de Aguirre, with the participation of Prof. Dr. Didier Operti Badan) and approved by the Board of IUDIPr in its plenary session on March 23, 2011.

...

b) Access to foreign law

This issue and its consideration by the HCCH also received support from several of those present at the session in Montevideo ASADIP of 20/11/2010 (see General Report prepared by the HCCH). We share the findings in the General Report of the session on the work of the HCCH, on November 20, 2010 in Montevideo, in particular, that access to foreign law creates delays and costs, especially concerning family and children's issues. Therefore we support the proposal of the HCCH to tackle this topic. In this regard we consider it essential to use new technologies to streamline and facilitate the access mechanisms to foreign law, such as making information available on the HCCH website and possibly also on other sites. In this sense we share the proposal made by Prof. Nuria González Martín (Mexico), for the creation of a documentation center supported by the HCCH.

The current international volume of legal traffic and the fact that a significant volume of these relations are regulated by rules of conflict, determines that the application of foreign law has today acquired a volume never before reached and not only in cases of applicable laws of countries linked to the forum by regional conventions which assist in the application of these laws – as with, for example the Inter-American Convention on Proof of and Information on Foreign Law and European level, the Convention on Information of Foreign Law made in London in 1968 and Additional Protocol of Strasbourg, 1978. The increasing number of private international relations among States with different areas and continents highlight the need for global regulation on the subject which should be able to reach a large number of ratifications if concluded within the scope of the Hague Conference, taking into account important previous case law regarding the conventions mentioned above.

Texts such as the 1979 Inter-American Convention on Proof of and Information on Foreign Law have proved in the practice that they work properly when requests are addressed to central authorities adequately organized with qualified service personnel. We believe that a contributing solution to quick and accurate information on foreign law would be to conclude, perhaps through a conventional instrument, the proposal made some years ago by experts from Argentina and Uruguay in 1979 at the First Conference on Argentine-Uruguayan Private International Law, which aimed to address the topic in the CIDIP II, and proposed, "Item 6. Within the framework of the OAS, the creation of an information center on the laws of the countries of the region should be promoted, for which purpose each Contracting State would be obliged to transmit to the center the information referred to in the previous point – the laws in force in each country - current

and future." In this regard we believe that the Hague Conference, with the means of electronic transmission of data available today, is in the best position to make operational a Legal Information Center at the global level based on information that each State through their Central Authorities, Ministries of Foreign Affairs or other bodies, such as universities, bar associations, etc., agrees to contribute to.

This item proposed by the HCCH will be further studied by an internal IUDIPr working group within the Work Programme for 2011 adopted by the committee, which will analyze Prel. Docs. No. 11 A, B, and C, all of March 2009, the HCCH, on the issue of access to the content of foreign law and the need to develop a global instrument in this area.

3. Summary of General Conclusion of March 2011 Meeting of ASADIP (Brazilian members) concerning the topic of Access to Foreign Law

RELATÓRIO RESUMIDO

REUNIÃO DA ASADIP

PUC-RIO, 25 DE MARÇO DE 2011

Grupo sobre informação do direito estrangeiro – Relatora: Prof. Carmen Tiburcio (UERJ)

O grupo discutiu a obrigatoriedade ou não de uma convenção, pois não basta este instrumento para haver acesso ao direito estrangeiro. Poderia ser uma convenção que permitisse outras formas de acesso, por exemplo, até pela reciprocidade.

O Grupo também se manifestou por algum tipo de padronização para os pedidos de informação do direito estrangeiro, bem como da resposta, através de formulários.

Outro ponto considerado vital é o da instalação de autoridades centrais para essa finalidade e conseqüentemente, uma maior cooperação administrativa entre os estados, através da Conferência da Haia, contando, inclusive, com a figura do juiz de ligação, que tem auxiliado a Convenção sobre os aspectos civis do seqüestro de menores, deixando-se ao direito local a organização para a resposta, centralização ou não das mesmas, etc.

Houve consenso de que algum meio eletrônico para a informação, através do sítio da Conferência da Haia, poderia centralizar as informações, e alguma solução para a questão da língua dos documentos, já que a tradução sempre representa um custo elevado.

Courtesy Translation

Group on information of foreign law – Moderator Prof. Carmen Tiburcio (UERJ)

The group discussed the need for a convention, because such an instrument [as has been proposed by the Hague Conference] alone would not be enough to have access to foreign law. It could be a convention that would allow other forms of access, for example, by reciprocity.

The Group also expressed the need for some kind of standardization for information requests on foreign law, as well as the response, using forms.

Another vital point considered is the installation of central authorities for this purpose and consequently, greater administrative cooperation between states, through the Hague Conference, using even the figure of the Network Judge, who has been helpful in the application of the Hague Convention on the civil aspects of international child abduction, leaving to domestic law to define how to organize their responses, centralize them or not, etc.

There was consensus that any electronic medium for information through the website of the Hague Conference, could centralize information, and provide some solution to the issue of the language of the documents, since the translation is always a high cost.